



БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА

Р І Ш Е Н Н Я

від 22.04. 2025 р.

№ 1452 - VIII

Про співпрацю з Товариством з
обмеженою відповідальністю
«Martin Duplantier Architectes»

З метою забезпечення стійкого розвитку Білгород-Дністровської міської територіальної громади в галузі містобудування та архітектури, збереження архітектурної спадщини, адаптування шкіл до нових норм, в тому числі забезпечення їх укрітням, відбудови лікарень та переосмислення громадських просторів, а також забезпечення обміну досвідом з міжнародними партнерами, керуючись статтею 25, частиною другою статті 42 та частиною першою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», рішенням виконавчого комітету від 02.04.2025 року № 112 «Про схвалення проекту рішення Білгород-Дністровської міської ради «Про співпрацю з Товариством з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes», Білгород-Дністровська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Схвалити проект Меморандуму про взаємопорозуміння та співпрацю між Товариством з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes» та Білгород-Дністровською міською радою (додається).
2. Уповноважити секретаря міської ради СКАЛОЗУБА Олександра підписати Меморандум про взаємопорозуміння та співпрацю між Товариством з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes» та Білгород-Дністровською міською радою.
3. Визначити Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради координатором з реалізації Меморандуму та налагодження і розвитку співпраці з Товариством з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes».
4. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань бюджету, фінансів, соціально-економічної політики, інвестицій та ринкових відносин, голова комісії - Віталій ВАРЕНИК, та на постійну комісію з питань законності, депутатської діяльності, захисту прав громадян, голова комісії - Тетяна ВОЛОЩУК.

Секретар міської ради

Олександр СКАЛОЗУБ

Додаток
до рішення Білгород-Дністровської
міської ради
від 22.04. 2025 р. № 1452 - VIII

ПРОЕКТ МЕМОРАНДУ

 Martin Duplantier
Architectes

МЕМОРАНДУМ

ПРО ВЗАЄМОПОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ

між

Товариством з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes», в особі Директора Мартана Дюплантьє, який діє на підставі Статуту, надалі Сторона 1,

та

_____ в _____ особі _____, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та за довіреністю від _____ № _____, надалі Сторона 2,

(надалі разом – Сторони, а кожна окремо - Сторона), уклали цей Меморандум виходячи з принципів партнерства, відкритості та прозорості в своїй діяльності та дійшли згоди про наступне:

ПРЕАМБУЛА

Презентація сторін

«Martin Duplantier Architectes» товариство з обмеженою відповідальністю, що спеціалізується на здійсненні діяльності у сфері архітектури, інжинірингу, геології та геодезії, надає послуги технічного консультування в цих сферах, надання ландшафтних послуг.

Основний напрямок діяльності, **Martin Duplantier Architectes** - створення технічних проектів та креслень для відбудови цивільної та громадської інфраструктури.

_____ в межах своїх повноважень здійснює місцеве самоврядування на території відповідної адміністративно-територіальної одиниці, а також реалізує повноваження, визначені чинним законодавством.

Територія співпраці: територія _____ міської територіальної громади.

_____ міська територіальна громада потерпає від наслідків військової агресії російської федерації, що призводить до втрат серед населення та руйнування, а також пошкодження фізичних об'єктів (будівель споруд та об'єктів благоустрою), зокрема будівель освіти. Одним із наслідків російського вторгнення в Україну стало пошкодження більш

MEMORANDUM

ON MUTUAL UNDERSTANDING AND COOPERATION

between

Limited Liability Company «Martin Duplantier Architectes», represented by its Martin Duplantier, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Party 1,

and

_____ represented by the _____, acting based on the Law of Ukraine «On Local State Administrations», and by power of attorney from _____ No. _____, hereinafter referred to as Party 2,

(hereinafter collectively referred to as the Parties and individually as a Party), have concluded this Memorandum based on the principles of partnership, openness, and transparency in their activities and agreed to the following:

PREAMBLE

Presentation of the Parties

«Martin Duplantier Architectes» is a limited liability company specializing in the field of architecture, engineering, geology, and geodesy, providing technical consulting services in these areas, and landscape services.

The main area of activity of **Martin Duplantier Architectes** is the development of technical projects and drawings for the reconstruction of civil and public infrastructure.

_____ within its powers, exercises local self-government in the territory of the respective administrative-territorial unit and also implements the powers defined by the applicable legislation.

Project territory: all territory of the _____ City Territorial Community.

_____ City Territorial Community suffers from the consequences of the military aggression of the Russian Federation, which leads to losses among the population and destruction, as well as damage to physical objects (buildings and facilities), including educational buildings. One of the consequences of the Russian invasion of Ukraine was the damage

ніж 3798 закладів освіти та повне руйнування 365 з них. Лише у _____ області пошкоджено _____ шкіл.

to more than 3,798 educational institutions and the complete destruction of 365 of them. In the _____ region alone, _____ schools were damaged.

СТАТТЯ 1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1.1. Цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) визначає відносини та напрями співробітництва між «Martin Duplantier Architectes» та _____, на підставі якого Сторони мають здійснювати координацію своїх дій для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом.

1.2. Метою підписання цього Меморандуму є співпраця та реалізація спільних майбутніх ініціатив у галузі містобудування та архітектури для покращення умов життя в _____, а також обмін досвідом з міжнародними партнерами.

1.3. Згідно цього Меморандуму Сторони домовляються об'єднати зусилля та спільно розпочати роботу за напрямками:

- збереження архітектурної спадщини _____ міської територіальної громади;
- адаптування _____ шкіл до нових норм, в тому числі забезпечення їх укрітням;
- відбудова лікарень;
- переосмислення громадських просторів.

СТАТТЯ 2. НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ МІЖ СТОРОНАМИ

2.1. Основними напрямками співробітництва Сторін є:

- визначення пріоритетних напрямів та форм спільної діяльності, надання підтримки спільним дослідженням і розробкам у галузі містобудування, архітектури та охорони культурної спадщини;
- дослідження культурних втрат громади, документування та картографування архітектурної спадщини;
- вивчення освітніх закладів громади та за можливості надання пропозицій щодо їх реконструкції, зробивши школи більш зручними для учнів та більш відповідними сучасним освітнім потребам;
- надання фахових пропозицій щодо реконструкції закладів здоров'я;
- спільна робота над формуванням сучасних громадських просторів на території громади;
- проведення спільних заходів, в тому числі зустрічі, обговорення, тренінги та майстер класи;
- підготовка презентаційних матеріалів за результатами спільних напрацювань;
- популяризація діяльності Сторін цього Меморандуму шляхом оприлюднення на офіційних заходах інформації про партнерське співробітництво, основні напрями його здійснення;
- інші узгоджені напрями співпраці.

3. ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

ARTICLE 1. MEMORANDUM PURPOSE

1.1. This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) defines the relations and areas of cooperation between Martin Duplantier Architectes and _____, on the basis of which the Parties shall coordinate their actions to achieve the objectives set forth herein.

1.2. The purpose of signing this Memorandum is to collaborate and implement joint future initiatives in urban planning and architecture to improve living conditions in _____, as well as to exchange experience with international partners.

1.3. According to this Memorandum, the Parties agree to combine efforts and jointly begin work in the following areas:

- preservation of _____ architectural heritage;
- adaptation of _____ schools to new standards, including the provision of shelters;
- reconstruction of hospitals;
- reimagining public spaces.

ARTICLE 2. AREAS OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

2.1. The key areas of cooperation between the Parties include:

- identifying priority directions and forms of joint activities, supporting collaborative research and developments in urban planning, architecture, and cultural heritage preservation;
- studying cultural losses within the community, documenting, and mapping architectural heritage;
- studying educational institutions in the community and, if possible, providing proposals for their reconstruction, making schools more convenient for students and better suited to modern educational needs;
- providing professional recommendations for the reconstruction of healthcare facilities;
- collaborating on the development of modern public spaces within the community;
- organizing joint events, including meetings, discussions, training sessions, and workshops;
- preparing presentation materials based on the results of joint efforts;
- promoting the activities outlined in this Memorandum by sharing information about the partnership at official events and highlighting key areas of cooperation;
- other mutually agreed areas of collaboration.

ARTICLE 3. KEY PRINCIPLES OF COOPERATION

3.1. У рамках цього Меморандуму Сторони будуть прагнути будувати свої відносини на засадах рівності, партнерства та захисту прав й інтересів кожної зі Сторін.

3.2. Співробітництво здійснюється на основі таких принципів: рівноправності, законності, доброчесності, взаємодопомоги і поваги одна до одної, взаємних інтересів, оперативності, гласності, дотримання суспільних інтересів, раціональності.

СТАТТЯ 4

4.1. Для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом, Сторони будуть докладати всіх можливих зусиль для забезпечення залучення до нього широкого кола учасників на загальнодержавному, регіональному та місцевому рівнях, забезпечуючи конфіденційність інформації, отриманої в процесі співпраці.

4.2. Матеріали, інформація, технічні та інші засоби, одержані в рамках співпраці за цим Меморандумом, можуть бути передані стороні, яка не є стороною даного Меморандуму тільки за письмовою згодою Сторін.

4.3. Сторони оперативно та комплексно використовують можливості, сили та засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, взаємно та своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

4.4. Кожна зі Сторін, отримавши попередньо письмову згоду іншої Сторони, може використовувати інформацію, пов'язану з цим Меморандумом, фірмове найменування, знак для товарів та послуг, емблему (логотип) іншої Сторони задля популяризації в публічній площині мети співпраці Сторін в рамках Меморандуму (але у будь-якому разі не порушуючи при цьому норм міжнародного законодавства та чинного законодавства України, зокрема про рекламу), за умови зазначення участі іншої сторони у розробці проекту.

4.5. Цей Меморандум не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими юридичними та фізичними особами.

4.6. Усі питання, проблеми та розбіжності, що можуть виникнути в процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів із урахуванням інтересів обох Сторін і мети цього Меморандуму.

4.7. Жодні положення цього Меморандуму не можуть тлумачитися як обмеження в співробітництві між Сторонами в будь-яких інших сферах діяльності.

4.8. Сторони окремо зазначають, що умови цього Меморандуму ні в якому разі не можуть трактуватися як спільна діяльність у розумінні глави 77 Цивільного кодексу України (Спільна діяльність) та не створюють представництв будь якої сторони. Також даний меморандум не є попереднім договором у розумінні статті 635 Цивільного кодексу України.

3.1. Under this Memorandum, the Parties shall strive to build their relationship based on equality, partnership, and the protection of each Party's rights and interests.

3.2. Cooperation shall be conducted in accordance with the principles of equality, legality, integrity, mutual assistance and respect, shared interests, efficiency, transparency, adherence to public interests, and rationality.

ARTICLE 4

4.1. In order to achieve the goal, outlined in this Memorandum, the Parties shall make every effort to ensure the involvement of a wide range of participants at the national, regional, and local levels, while ensuring the confidentiality of information obtained in the course of cooperation.

4.2 Materials, information, technical, and other means obtained within the framework of cooperation under this Memorandum may be transferred to a party that is not a party to this Memorandum only with the written consent of the Parties.

4.3 The Parties shall promptly and comprehensively use their capabilities, forces, and means in the performance of interrelated tasks within their respective competence, and shall mutually and timely exchange information on cooperation issues.

4.4.Each of the Parties, having received the prior written consent of the other Party, may use the information related to this Memorandum, the trade name, brand name, emblem (logo) of the other Party to promote the purpose of cooperation between the Parties under the Memorandum in the public domain (but in any case, without violating the norms of international law and the current legislation of Ukraine, in particular on advertising), only in case of indication of other Party's participation in development of the project.

4.5 This Memorandum shall not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with other legal entities and individuals.

4.6 The Parties undertake to resolve all issues, problems, and disagreements that may arise in the course of cooperation through mutual constructive negotiations, taking into account the interests of both Parties and the purpose of this Memorandum.

4.7. No provision of this Memorandum shall be construed as a limitation on cooperation between the Parties in any other areas of activity.

4.8. The Parties separately note that the terms of this Memorandum shall in no way be construed as a joint activity within the meaning of Chapter 77 of the Civil Code of Ukraine (Joint Activity) and do not create any representation of either party. This Memorandum is also not considered a preliminary agreement within the meaning of Article 635 of the Civil Code of Ukraine.

СТАТТЯ 5. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВПРАЦІ МІЖ СТОРОНАМИ

5.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

- Проводять зустрічі з метою обговорення питань щодо реалізації Меморандуму, обміну інформацією про діяльність Сторін та можливості співпраці для реалізації мети Меморандуму.
- Беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційність персональної інформації, що стала відома у зв'язку з реалізацією Меморандуму, зокрема відповідно до вимог законодавства України.
- Беруть на себе зобов'язання утримуватись від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.

5.2. Консультації та обмін інформацією і документами до цієї статті, повинні відбуватися без шкоди для домовленостей, що можуть знадобитись для захисту інформації і документів конфіденційного і обмеженого характеру. Такі домовленості залишатимуться в силі після припинення дії цього Меморандуму та будь-яких угод, підписаних сторонами в рамках цієї співпраці ще протягом одного календарного року.

СТАТТЯ 6.

6.1. У рамках виконання цього Меморандуму Сторони зобов'язуються дотримуватися вимог законодавства України у сфері захисту персональних даних, з урахуванням міжнародних правил.

6.2. Сторони зобов'язується вжити відповідних технічних та організаційних заходів для гарантування безпеки довірених їм персональних даних та для обробки персональних даних виключно з метою виконання зобов'язань за цим Меморандумом.

СТАТТЯ 7.

7.1. Підписанням цього Меморандуму Сторони заявляють і гарантують, що дотримуються всіх актів чинного законодавства України, що забороняють корупцію, і що кожна зі Сторін, а також будь-яка особа, уповноважена виступати від імені Сторони в зв'язку з виконанням цього Меморандуму, не платили, не давали жодних -або обіцянок / вказівок про оплату, не стануть платити і не дадуть обіцянку / вказівку про оплату, як за допомогою грошових коштів, так і шляхом передачі цінного подарунка прямо або опосередковано через будь-яку третю особу будь-якого із суб'єктів, на яких поширюється дія Закону України «Про запобігання корупції» з метою:

- заручитися підтримкою і / або вплинути на дію або рішення

ARTICLE 5. ORGANIZATION OF COOPERATION

BETWEEN THE PARTIES

5.1. In the implementation of this Memorandum, the Parties will:

- Hold meetings to discuss issues related to the implementation of the Memorandum, exchange information about the activities of the Parties, and explore opportunities for cooperation to achieve the objectives of the Memorandum.
- Undertake to maintain the confidentiality of personal information that has become known to them in connection with this Memorandum, in particular in compliance with the requirements of the legislation of Ukraine.
- Undertake to refrain from actions that may cause moral, economic, or other damage to the other Party.

5.2. Consultations and exchange of information and documents under this Article shall take place without prejudice to the agreements that may be required to protect information and documents of a confidential and limited nature. Such agreements will remain in force upon termination of this Memorandum and any other agreements signed by the Parties within the framework of this cooperation for another calendar year.

ARTICLE 6.

6.1. As part of the implementation of this Memorandum, the Parties undertake to comply with the requirements of Ukrainian legislation in the field of personal data protection, taking into account international rules.

6.2. The Parties shall take appropriate technical and organizational measures to ensure the security of personal data entrusted to them and to process personal data solely for the purpose of fulfilling their obligations under this Memorandum.

ARTICLE 7.

7.1. By signing this Memorandum, the Parties declare and warrant that they comply with all acts of the current legislation of Ukraine prohibiting corruption, and that each of the Parties, as well as any person authorized to act on behalf of the Party in connection with the execution of this Memorandum, have not paid, made any promises / instructions for payment, will not pay and will not give a promise/instruction to pay, either by means of cash or by transferring a valuable gift directly or indirectly through any third party to any of the entities covered by the Law of Ukraine «On Prevention of Corruption» in order to:

- secure the support and/or influence the actions or decisions of

такого суб'єкта;

- спонукати таку особу скористатися своїми зв'язками і можливостями, щоб вплинути на дії або рішення таких суб'єктів;

- отримання неналежних привілеїв і переваг;

- з іншою метою, яка може привести до корупції та іншими правопорушеннями у відповідності до чинного Закону України «Про запобігання корупції».

7.2. Сторони зобов'язується прийняти всі необхідні та помірковані заходи, щоб запобігти корупції та хабарництву у відносинах, що виникли на підставі цього Меморандуму.

СТАТТЯ 8. ПУБЛІЧНА ІНФОРМАЦІЯ

8.1. Сторони визнають, що домовленості про співпрацю можуть бути опубліковані і, отже, погоджуються визнати роль і внесок кожної сторони у всю документацію з інформацією публічного характеру, що стосується такої співпраці, і використовувати назву і емблеми кожної сторони в документації пов'язаної зі співпрацею відповідно до поточної політики кожної сторони та за умови попередньої письмової згоди кожної із сторін.

8.2. Сторони домовились брати участь у висвітленні інформації щодо напрямків співпраці за час дії Меморандуму під час проведення інформаційних та відкритих заходів кожної сторони.

СТАТТЯ 9. ТЕРМІН ДІЇ

9.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31.12.2026, або досягнення Меті цього Меморандуму.

9.2. Цей Меморандум може бути припинено, кожною із Сторін за один календарний місяць до дати припинення. Про дане рішення повідомляється інша Сторона даного Меморандуму. Повідомлення повинно бути надіслано в електронному вигляді на контактних осіб, вказаних в п. 5.3. Статті 5 даного Меморандуму. Термін дії цього Меморандуму може бути продовженим за письмовою згодою сторін.

9.3. Сторона даного Меморандуму має право відмовитися від виконання даного Меморандуму без дотримання строку повідомлення у випадку випадкової грубої недбалості та серйозних недоліків, включаючи, наприклад, дії іншої Сторони та/або Сторін, що не відповідають домовленостям, викладеним у Меморандумі та завдають шкоду репутації іншої Сторони.

9.4. Цей Меморандум може бути зміненим тільки за взаємної письмової згоди Сторін. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою шляхом Сторін укладення додаткової угоди, яка стає його невід'ємною частиною.

9.5. Сторони домовились, що у випадку виникнення обставин, які виникають поза волею сторін, а саме: військових дій, блокади, землетрусів, повені та інших природних аномалій, припинення фінансування у кожної із

such entity;

- encourage such person to use his/her connections and opportunities to influence the actions or decisions of such entities;

- obtain improper privileges and advantages;

- for other purposes that may lead to corruption and other offenses in accordance with the current Law of Ukraine «On Prevention of Corruption».

7.2. The Parties shall take all necessary and reasonable measures to prevent corruption and bribery in the relations arising from this Memorandum.

ARTICLE 8. PUBLIC INFORMATION

8.1. The Parties acknowledge that cooperation agreements may be made public, and, therefore, agree to recognize the role and contribution of each Party to all documentation with public information relating to such cooperation and to use the name and emblems of each Party in the documentation related to cooperation in accordance with the current policy of each Party and subject to the prior written consent of each Party.

8.2. The Parties have agreed to participate in the coverage of information on the areas of cooperation for the duration of the Memorandum during outreach activities and public events.

ARTICLE 9. VALIDITY PERIOD

9.1. This Memorandum enters into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force until December 31st, 2026, or reaching the Purpose of this Memorandum.

9.2. This Memorandum may be terminated by either of the Parties one calendar month before the date of termination. The other Party to this Memorandum shall be notified of this decision. The notice shall be sent electronically to the contact person specified in clause 5.3. Article 5 of this Memorandum. Validity period of this Memorandum could be prolonged by written agreement of the Parties.

9.3. The Party to this Memorandum has the right to refuse the implementation of this Memorandum without complying with the notice period in case of accidental gross negligence and serious defects, including, for example, the actions of the other Party and/or Parties that do not comply with the agreements set forth in the Memorandum and harm the reputation of the other Party.

9.4. This Memorandum may be amended only with the mutual written consent of the Parties. Any amendments or additions to this Memorandum shall be made by written agreement of the Parties by entering into an additional agreement, which shall become an integral part thereof.

9.5. The Parties have agreed that in the event of circumstances arising beyond the control of the Parties, such as military actions, blockades, earthquakes, floods, and other natural anomalies, or the cessation of funding by either Party or a decision to cease

Сторін, рішення про припинення своєї діяльності, Сторони звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання своїх зобов'язань по даному Меморандуму.

9.6. У випадках, не передбачених даним Меморандумом, Сторони керуються чинним законодавством України та договорами, які можуть укладатись між Сторонами додатково.

СТАТТЯ 10. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. Кожна зі Сторін цим підтверджує, що:

- вона має усі передбачені чинним законодавством України, законодавством, установчими документами повноваження для укладення даного Меморандуму;

10.2. Визначений цим Меморандумом перелік видів співробітництва не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за письмовою згодою Сторін.

10.3. Даний Меморандум не забороняє укладення інших видів договорів про співпрацю між Сторонами даного Меморандуму.

10.4. Цей Меморандум складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін. У разі виникнення суперечностей, розбіжностей тощо між українською та англійською версіями Меморандуму, при тлумаченні тексту останнього, перевага надається українській версії Меморандуму.

operations, the Parties shall be relieved of liability for the full or partial non-performance of their obligations under this Memorandum.

9.6. In cases not provided for in this Memorandum, the Parties shall be governed by the current legislation of Ukraine and agreements that may be concluded between the Parties additionally.

ARTICLE 10. FINAL PROVISIONS

10.1. Each of the Parties hereby confirms that

- it has all the powers provided for by the current legislation of Ukraine, and constituent documents to enter into this Memorandum;

10.2. The list of cooperation activities outlined in this Memorandum is not exhaustive and may be supplemented or revised by written agreement of the Parties.

10.3. This Memorandum does not prohibit the conclusion of other types of cooperation agreements between the Parties hereto.

10.4. This Memorandum is drafted with the full understanding of its terms and terminology by the Parties in both Ukrainian and English languages in two authentic copies, each having equal legal force, one for each Party. In the event of discrepancies, differences, etc., between the Ukrainian and English versions of the Memorandum, the Ukrainian version shall prevail when interpreting the text.

ПІДПИСИ СТОРІН:

СТОРОНА 1

Товариство з обмеженою відповідальністю «Martin Duplantier Architectes»

Martin DUPLANTIER, Директор та засновник

Дата підписання: _____ 2025

СТОРОНА 2

_____ міська рада

Секретар міської ради

SIGNATURES OF THE PARTIES:

PARTY 1

Limited Liability Company «Martin Duplantier Architectes»,

Martin DUPLANTIER, Director and Founder of the Organization

Дата підписання: _____ 2025

PARTY 2

_____ City Council

Дата підписання: _____ 2025



Олександр СКАЛОЗУБ